

*Le petit Georges doit descendre à la cave pendant que ses parents et son frère attendent, en haut. Son grand frère, Guillaume, lui demande d'aller chercher une boîte de paraffine, un bol, des allumettes et un couteau. Pendant ce temps, la pluie tombe, provoquant des inondations coupant parfois le courant.*

Obéissant, Georges était parti chercher tous ces objets. Il entendait sa mère jouer du piano, non pas *Pour Elise* à présent mais quelque chose d'autre qu'il n'appréciait pas autant — quelque chose de sec et pénible à entendre. Il entendait

George had gone obediently to get these things. He could hear his mother playing the piano, not Für Elise now but something else he didn't like so well—something that sounded dry and fussy; he could hear rain flicking steadily against the kitchen windows.

la pluie frapper avec force contre les fenêtres de la cuisine. C'étaient là des sons agréables mais penser à la cave n'avait rien d'agréable. Il n'aimait pas la cave et il n'aimait pas descendre les escaliers de la cave parce qu'il avait toujours imaginé qu'il y avait quelque chose, en bas, dans l'obscurité. C'était idiot, bien sûr, comme le disait son père et comme le disait sa mère, et, plus important encore, comme le disait Guillaume, mais cependant ...

De même, il n'aimait pas ouvrir cette porte pour allumer la lumière parce qu'il avait toujours eu l'idée – une idée si follement stupide qu'il n'osait la dire à quiconque – que pendant qu'il chercherait à tâtons l'interrupteur, une horrible patte avec des griffes se poserait légèrement sur son épaule... puis le ferait descendre, d'un coup sec, dans l'obscurité qui empestait les légumes crasseux, humides et pourris.

Idiot ! Il n'existait pas de choses avec des griffes, toutes poilues et pleines d'une méchanceté meurtrière. Il arrivait que parfois quelqu'un devienne fou et tue pas mal de gens [...] mais il n'y avait pas de monstre zarbi vivant au fond de la cave. Toutefois, cette idée perdurait. Pendant ces moments interminables pendant lesquels il tâtonnait pour trouver l'interrupteur avec sa main droite (son bras gauche s'enroulant autour du montant de la porte, l'empoignant comme si sa vie en dépendait) cette odeur de cave semblait devenir plus forte au point que ça remplisse le monde entier. Des odeurs de légumes crasseux, humides et depuis longtemps flétris se fondaient en une odeur impossible à confondre, immanquable, l'odeur d'un monstre [...]

Le bruit du piano provenait de la pièce que son père appelait le salon et sa mère, le cabinet. Ça semblait être comme une musique d'un autre monde, très lointaine, comme un nageur épuisé se débattant contre le courant entendrait parler et rire sur une plage bondée en été.

Ses doigts trouvèrent l'interrupteur ! Ah !

En appuyant, ça fit « clac ! » —  
— et rien. Pas de lumière.

Oh bon sang ! Le courant !

*It, Stephen King (première partie, deuxième chapitre)*